

Παρουσιάστηκε το τετράτομο έργο της Παλαιάς Διαθήκης του Μητροπολίτη Βελεστίνου Δαμασκηνού

[Μητροπολιτικό Έργο / Ι.Μ. Θεσσαλονίκης](#)



Το μνημειώδες έργο της Παλαιάς Διαθήκης που μόλις κυκλοφόρησε από τις εκδόσεις Μαλλιάρης-Παιδεία σε μετάφραση του Μητροπολίτη Βελεστίνου [κ. Δαμασκηνού](#) (Καζανάκη), παρουσιάστηκε το βράδυ της Δευτέρας 30 Σεπτεμβρίου, στην Αίθουσα Εκδηλώσεων του Επισκοπείου της Ιεράς Μητροπόλεως Θεσσαλονίκης, παρουσία εκπροσώπων των θρησκευτικών, πολιτικών και στρατιωτικών αρχών της πόλης και πλήθος κόσμου.

“Δοξάζω και ευχαριστώ τον Κύριο, ο Οποίος με αξίωσε να φέρω σε πέρας την

εργασία αυτή. Πέρασε μια ολόκληρη εικοσαετία από τότε, που χωρίς να έχω συνειδητοποιήσει πόσο δύσκολο ήταν το έργο αυτό, έκανα τον σταυρό μου και άρχισα να εργάζομαι για την ερμηνεία της Παλαιάς Διαθήκης”, περιέγραψε στην ομιλία του ο **Σεβασμιότατος Μητροπολίτης Βελεστίνου κ. Δαμασκηνός**, υπογραμμίζοντας πως “τώρα, που αξιώθηκα από τον Κύριο να τελειώσω την εργασία αυτή, έχω την αίσθηση ότι όχι μόνο δεν κουράστηκα κατά το διάστημα αυτό, αλλά και αναπολώ αυτό σαν μια περίοδο ευχάριστης απασχολήσεως και αναπαύσεως”. Ο ίδιος δήλωσε ότι “αν κάποιος ωφεληθούν, αυτό θα οφείλεται στον Κύριο, τον Οποίο ευχαριστώ, γιατί σ’ Εκείνον οφείλεται ο φωτισμός. Ό,τι έγραψα, σ’ Εκείνον το οφείλω. Και αν κάποιος ωφεληθεί, πάλι Εκείνος θα τον φωτίσει. Ο ίδιος, ομολογώ, ωφελήθηκα πολύ από την εργασία αυτή, έστω και αν πολλές φορές είχα μελετήσει προηγουμένως την Παλαιά Διαθήκη”.



Την ΑΘΠ τον Οικουμενικό Πατριάρχη κ. Βαρθολομαίο εκπροσώπησε ο Θεοφιλέστατος **Επίσκοπος Αμορίου κ. Νικηφόρος**, Καθηγούμενος της Ιεράς Πατριαρχικής και Σταυροπηγιακής Μονής Βλατάδων. Τον Μητροπολίτη Θεσσαλονίκης κ. Φιλόθεο, ο οποίος απουσίασε λόγω μικράς ασθένειας, εκπροσώπησε ο Πανοσιολογιότατος Πρωτοσύγκελος της Μητρόπολης Θεσσαλονίκης Αρχιμανδρίτης Πατέρας Ιάκωβος Αθανασίου, που χαιρέτησε την εκδήλωση συγχάιροντας τον μεταφραστή του έργου και τον εκδοτικό οίκο.

Η Παλαιά Διαθήκη περιέχει “κείμενα με αξίες οι οποίες έθρεψαν γενεές ανθρώπων που πέρασαν από αυτό τον κόσμο, αποτέλεσαν την απαρχή της ενημέρωσης των

ανθρώπων σε σχέση με τη δημιουργία, πρόσφεραν αξίες και αρχές για το πως να ζει ο κόσμος και αυτά τα έχουμε μπροστά μας σήμερα χάρη στην ηρωική προσπάθεια του Σεβασμιοτάτου Μητροπολίτου Βελεστίνου κ. Δαμασκηνού”, όπως περιέγραψε, μεταξύ άλλων, στην ομιλία του, ο Αιδεσιμολογιώτατος Πρωτοπρεσβύτερος Αθανάσιος Γκίκας, Κοσμήτορας της Θεολογικής Σχολής ΑΠΘ. Κατά τον ίδιο “η Παλαιά Διαθήκη είναι ένα από τα θεμελιόδη κείμενα της πίστεως μας, της κληρονομιάς μας. Ιδιαίτερα για τον χριστιανισμό, η αξία της είναι πολυδιάστατη και επεκτείνεται πέρα από μια θρησκευτική διδασκαλία, γιατί αγγίζει όλες τις παραμέτρους της ανθρώπινης ζωής, την ιστορία, την ηθική, την πολιτιστική ταυτότητα και τόσα άλλα στοιχεία που συγκροτούν τον ανθρώπινο βίο”.

Ο Δρ. Θεολογίας κ. Αναστάσιος Μαράς, Διδάσκων στην Ανώτατη Εκκλησιαστική Ακαδημία Αθηνών, στην ομιλία του, επισήμανε “την ανάγκη του σύγχρονου αναγνώστη της Παλαιάς Διαθήκης να συμβουλευέται μια μετάφραση, έτσι ώστε να κατανοεί τα γραφόμενα σε αυτήν. Αυτή την ανάγκη έρχεται να καλύψει το πολύτομο έργο του Τιτουλάριου Μητροπολίτη Βελεστίνου, Δαμασκηνού Καζανάκη. Ο μεταφραστής, ως κληρικός, γνώριζε την προαναφερόμενη ανάγκη και προσπάθησε να την καλύψει με τον καλύτερο δυνατό τρόπο, ώστε να έχουμε σήμερα αυτό το αποτέλεσμα”. Ο ίδιος σημείωσε πως “παρά το γεγονός ότι κυκλοφορούν και άλλες μεταφράσεις της Π. Διαθήκης, ο μεταφραστής πρωτοτυπεί. Συγκεκριμένα, ξεφεύγει από την παράθεση μιας απλής μετάφρασης δίνοντας έμφαση σε μια ερμηνευτική προσέγγιση του κειμένου, αποσκοπώντας στην καλύτερη κατανόησή του από τον αναγνώστη. Με τον τρόπο αυτό μεγαλώνει το κείμενο, αλλά καλύπτονται οι όποιες τυχόν απορίες του αναγνώστη”.



“Τομή και αξιέπαινη προσπάθεια” χαρακτήρισε την έκδοση της Παλαιάς Διαθήκης από τις εκδόσεις “Μαλλιάρης-Παιδεία” στη δημοτική νεοελληνική γλώσσα, η επιμελήτρια του έργου Δρ. Νομικής ΔΠΘ κ. Μαρία Καραδημήτρη - Στεφανίδου, επισημαίνοντας στην ομιλία της ότι το έργο “ασχολείται με την μετάφραση και απόδοση των αρχικών κειμένων έχοντας ως στόχο την ανάγκη των πιστών για καλύτερη κατανόησή τους, η οποία είναι απαραίτητη και επιτακτική ανάγκη για συμβουλές στη ζωή τους. Αποδίδει τις έννοιες με τρόπο πρωτότυπο, προσιτό, ευανάγνωστο και πλήρη ανάλυση και αποτελείται από τέσσερα εύχρηστα βιβλία”. “Το έργο αυτό αποτελεί κόπο και όνειρο ζωής του συγγραφέα που ξεκινά πριν από 25 χρόνια”, εξήγησε η κ. Καραδημήτρη - Στεφανίδου.

Στην διάρκεια της εκδήλωσης αναγνώστηκε επιστολή του Παναγιωτάτου Αρχιεπισκόπου Αθηνών και Πάσης Ελλάδας Ιερώνυμου Β', που συνεχάρη τον εκδοτικό οίκο και τον μεταφραστή.

Επίσης, αναγνώστηκε χαιρετισμός του Σεβασμιοτάτου Μητροπολίτη Κερκύρας, Παξών και Διαποντίων Νήσων κ. Νεκταρίου, ο οποίος εξέφρασε τη συγκίνηση του καθώς τυγχάνει να γνωρίζει πολύ καλά τις μεγάλες δυσκολίες και δοκιμασίες που αντιμετώπισε ο Άγιος Βελεστίνου και, παρόλα αυτά, με υπομονή, κουράγιο και δύναμη ψυχής αφιερώθηκε στο συγγραφικό και επιστημονικό του έργο, εις το οποίο και διέπρεψε”, όπως έγραψε, δηλώνοντας ότι “θαυμάζω και υποκλίνομαι στην ακακία του πολυκύμαντου βίου του και στην αγαθότητα της καρδιάς του, βλέποντας ότι η Χάρις του Κυρίου μας τον επεσκίασε, ώστε να έχει την δύναμη ως

κατάκαρπος ελαία να προσφέρει σε αυτή την ηλικία τούς εύχymους καρπούς της πνευματικής του ζωής”.



“Ο Οργανισμός Μαλλιάρης-Παιδεία με την πολυετή δραστηριότητα στο χώρο του βιβλίου – συμπληρώνει φέτος 65 χρόνια – και με 2.000 και πλέον τίτλους, δίδει ιδιαίτερη βαρύτητα στην έκδοση θρησκευτικών βιβλίων, τα οποία αποτελούν κορυφαία κατηγορία του και κυκλοφορούν με μεγάλη επιτυχία στο αναγνωστικό κοινό. Ένα μέρος αυτής της επιτυχίας οφείλεται στον Σεβασμιώτατο Μητροπολίτη Βελεστίνου κ. Δαμασκηνό, πρώην Πρωτοσύγκελλο και Βοηθό Επίσκοπο της Ιεράς Αρχιεπισκοπής Αθηνών, που μας τιμά με τη συνεργασία του εδώ και τριάντα χρόνια, με πρώτο έργο τη μετάφραση της Καινής Διαθήκης, που επανεκδίδεται σε βελτιωμένες μορφές”, σύμφωνα με τον υπεύθυνο επικοινωνίας του οργανισμού, δημοσιογράφο Φώτη Κουτσαμπάρη, που συντόνισε την εκδήλωση.

Η εκδήλωση, στην οποία συμμετείχαν οι πολιτικές και στρατιωτικές Αρχές του Τόπου και αρκετοί Θεσσαλονικείς, πλαισιώθηκε μουσικά από τον Γιάννη Μπιρμπίλη, που έπαιξε βιολί.

Στο τέλος της παρουσίασης δόθηκε στους παρευρισκόμενους ως δώρο το βιβλίο “Ο Άγιος Δημήτριος Θεσσαλονίκης – Ο βίος του Αγίου και η ιστορία του Ναού”, του Αναστάσιου Μαρά.





